

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
к.э.н., доцент Измestьев А.А



17.06.2019г.

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

#### **Б2.Б.1. Учебная практика (практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)**

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Иркутск 2019

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01  
Перевод и переводоведение.

Автор А.П. Бреева

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры  
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2020

## **1. Вид и тип практики**

Вид практики: учебная.

Тип практики: практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

## **2. Задачи практики**

Цель состоит в закреплении полученных знаний по дисциплинам программы, подготовке обучающегося к проведению исследования в рамках подготовки выпускной квалификационной работы, приобретении опыта в исследовании актуальной научно-практической проблемы, составляющей предмет ВКР. НИР при прохождении практики связана с определением реальной проблемной ситуации и с разработкой программы собственного исследования.

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи в сфере научно-исследовательской деятельности:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

При осуществлении научно-исследовательской работы студент должен быть подготовлен к решению следующих задач:

1. Выявлению и формулированию актуальных научно-практических проблем.
2. Разработке программы научно-практического исследования и разработки, организации их выполнения.
3. Выбору или разработке методов и инструментов проведения исследований и анализу их результатов.
4. Поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации по направлению исследования.
5. Подготовке обзоров, отчетов и научных публикаций.
6. Приобретению навыков работы над академическими текстами.

В соответствии с вышеуказанным, конкретные задачи научно-исследовательской практики состоят в:

- формировании комплексного представления о специфике научно-исследовательской и практической деятельности в области профессионального перевода;
- подготовке обучающегося к самостоятельной научно-исследовательской работе с применением современных методов и инструментов проведения исследований;
- формировании требуемых компетенций;
- формировании знаний, умений и навыков по овладению методами и методиками научно-исследовательской работы, исходя из задач конкретного исследования.

## **3. Способы, формы и места проведения практики**

Способ(ы) проведения практики: стационарная, выездная.

Форма проведения практики: дискретно.

Места (место) проведения практики: профильная организация, образовательная организация, структурные подразделения университета, предназначенные в том числе для проведения практики.

Инвалидам предоставляются места практик по их желанию с учетом их возможностей и особенностей.

#### **4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В результате прохождения данной практики обучающийся должен сформировать определенные компетенции, приобрести определенные практические умения и навыки.

#### **Компетентностная карта практики**

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

#### **Структура компетенции**

Компетенция	Формируемые УНы
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	У. Уметь применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Н. Владеть навыком применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать	У. Представлять найденную информацию в требуемом виде. У. Уметь находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы Н. Владеть навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов

Компетенция	Формируемые УНы
фактический материал, делая обоснованные выводы	

## 5. Место практики в структуре образовательной программы

Принадлежность практики - БЛОК 2 ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (НИР): Базовая часть.

Практика студентов очной формы обучения проводится в семестре 22. Практика базируется на освоении следующих дисциплин: "Теория перевода", "Общий курс перевода в области межгосударственных отношений (второй иностранный язык)", "Общий курс перевода в области межгосударственных отношений (первый иностранный язык)", "Практический курс перевода второго иностранного языка", "Практический курс перевода первого иностранного языка".

## 6. Объем практики

Составляет 3 зачетных единиц (2 нед.).

## 7. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, связанные с будущей профессиональной деятельностью, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап. Выбор темы исследования, его целей и задач. Разработка проекта индивидуального плана прохождения практики, графика выполнения исследования. Решение организационных вопросов	Задание 1	Рабочая тетрадь
2	Планирование работы. Обсуждение идеи исследования, проблемного поля исследования и основных подходов к решению проблемы в современной научной литературе. Тематическая консультация 1. Уточнение темы и методики проведения исследования. Составление плана работы над исследованием.	Задание 2	Творческое задание
		Задание 3	Творческое задание
3	Проведение работы. Ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области. Изучение	Задание 4	Раздел отчета

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, связанные с будущей профессиональной деятельностью, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля
	отдельных аспектов рассматриваемой исследовательской проблемы. Работа с каталогами и базами данных. Тематическая консультация 2. Составление библиографического списка. Проведение кабинетного исследования (работа с литературой и базами данных). Анализ полученных исследовательских результатов. Выводы и рекомендации по результатам исследования.		
		Задание 5	Раздел отчета
4	Оформление отчета. Подготовка и оформление полного текста НИР	Задание 6	Отчет
5	Итоговый этап. Защита исследования и ответы на вопросы.	Задание 7	Отчет

## 8. Формы отчетности по практике

По итогам прохождения практики обучающийся представляет письменный отчет и отзыв руководителя по практической подготовке от университета, в случае прохождения практики в университете, и от руководителя по практической подготовке от профильной организации в случае прохождения практики в профильной организации.

## 9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Формой промежуточной аттестации является экзамен.

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.n, Н.1...Н.n)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	Подготовительный этап. Выбор темы исследования, его целей и задач. Разработка проекта индивидуально о плана	ПК-8	У. Уметь применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Н. Владеть навыком применения методики ориентированного поиска информации в справочной,	Задание 1. Задание 1	Владение профессиональной терминологией (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	прохождения практики, графика выполнения исследования. Решение организационных вопросов		специальной литературе и компьютерных сетях		
2	Планирование работы. Обсуждение идеи исследования, проблемного поля исследования и основных подходов к решению проблемы в современной научной литературе. Тематическая консультация 1. Уточнение темы и методики проведения исследования. Составление плана работы над исследованием.	ПК-8	У. Уметь применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Н. Владеть навыком применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Задание 2. Задание 2	Содержание документов (цель, задачи, предмет, объект, исследовательские вопросы, логическая увязка глав) (5)
		ОПК-5	У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Задание 3. Задание 3.	Содержание документов (цель, задачи, предмет, объект, исследовательские вопросы, логическая увязка глав) (5)
3	Проведение работы. Ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области. Изучение отдельных аспектов рассматриваемо	ПК-8	У. Уметь применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Н. Владеть навыком применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и	Задание 4. Задание 4.	Качество введения (Обоснование актуальности, формулировка цели и задач работы, обоснование практической значимости исследования) (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.n, Н.1...Н.n)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	<p>й исследовательской проблемы. Работа с каталогами и базами данных. Тематическая консультация 2. Составление библиографического списка. Проведение кабинетного исследования (работа с литературой и базами данных). Анализ полученных исследовательских результатов. Выводы и рекомендации по результатам исследования.</p>		компьютерных сетях		
		ПК-17	<p>У. Уметь находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы  Н. Владеть навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов</p>	Задание 5. Задание 5.	<p>Описание сущности понятия, анализ различных точек зрения на природу рассматриваемого понятия (до 15 баллов); наличие авторской классификации, систематизации рассмотренных точек зрения (до 5 баллов); анализ исследований по выбранной теме (не менее 5): выделение целей, задач, использованных методов и полученных результатов (до 15 баллов); использование классических работ по выбранной теме и базовых учебников (до 5</p>



№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.n, Н.1...Н.n)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
					баллов); использование современных актуальных источников периодической литературы (научные журналы, бизнес-журналы) (до 10 баллов) (55)
4	Оформление отчета. Подготовка и оформление полного текста НИР	ПК-17	У.Представлять найденную информацию в требуемом виде. Н.Владеть навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов	Задание 6. Задание 6.	Качество заключения (описание результатов исследования в соответствии с поставленными задачами), наличие адекватных выводов по каждому разделу (до 5 баллов), оформление соответствует всем требованиям. (до 5 баллов). Работа может быть успешно защищенной, только если она представлена в установленном объеме, не имеет очевидных погрешностей оформления, не имеет многочисленных орфографических и пунктуационных ошибок, и/или многочисленных (более 10) стилистических ошибок, и/или многочисленных (более 7) смысловых неточностей, и/или многочисленных (более 5) смысловых ошибок, и/или многочисленных (более 5) пропусков. При

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
					повторной попытке защиты работа сможет быть защищенной лишь при условии устранения отмеченных недостатков. (10)
5	Итоговый этап. Защита исследования и ответы на вопросы.	ПК-17	У. Уметь находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы Н. Владеть навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов	Задание 7. Задание 7.	При оценке защиты учитываются следующие показатели: способность изложить суть работы грамотным литературным языком, с опорой на распечатанные тезисы; качество и убедительность иллюстративного и раздаточного материала; умение убедительно отвечать на вопросы, четко и кратко обосновывать и корректно защищать свою точку зрения в случае дискуссии. (10)
	Промежуточная аттестация				100

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики, содержатся в Приложении 8.

## 10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

### а) основная литература:

1. Резник С. Д. Семен Давыдович Как защитить свою диссертацию. рек. Совет. УМО вузов России по образованию в обл. менеджмента. практическое пособие. 3-е изд., перераб. и доп./ С. Д. Резник.- М.: ИНФРА-М, 2011.-347 с.

2.

3. [Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/10866.html)

4. [Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.Д. Андреева— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/61413.html)
5. [Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс \[Электронный ресурс\]: учебник/ М.П. Брандес— Электрон. текстовые данные.— М.: Прогресс-Традиция, 2004.— 416 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/7158.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/7158.html)

**б) дополнительная литература:**

1. Исследование: Шестнадцать уроков для начинающих авторов/ У. К. Бут, Грегори Дж. Коломб, Джозеф М. Уильямс.- М.: Наука, 2004.-360 с.
2. Ядов В. А. Стратегия социологического исследования. Описание, объяснение, понимание социальной реальности. учеб. пособие. 3-е изд., испр./ В. А. Ядов.- М.: ОМЕГА-Л, 2007.-567 с.
3. [Вартанова Л.Р Теория перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Л.Р Вартанова, П.П. Банман— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/63023.html)
4. [Куницына Е.Ю. Шекспир – Игра – Перевод \[Электронный ресурс\]/ Е.Ю. Куницына— Электрон. текстовые данные.— Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2009.— 434 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21105.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/21105.html)
5. [Основные понятия англоязычного переводоведения \[Электронный ресурс\]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев \[и др.\].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011.— 250 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22500.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/22500.html)
6. [Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях \[Электронный ресурс\]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Б.П. Погодин— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/51681.html)
7. [Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook \[Электронный ресурс\]/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28135.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/28135.html)

**в) ресурсы сети Интернет:**

- "Экономическая социология", адрес доступа: <http://ecsoc.ru/>. доступ неограниченный
- Бизнес-библиотека, адрес доступа: <http://business-library.ru>. доступ неограниченный
- ИВИС - Универсальные базы данных, адрес доступа: <http://www.dlib.eastview.ru/>. доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет при условии регистрации в БГУ
- КиберЛенинка, адрес доступа: <http://cyberleninka.ru>. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: <http://elibrary.ru/>. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации

**11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационно-справочных систем**

- 7-Zip,
- Adobe Acrobat Reader\_11,
- WinDjView,
- MS Office,

**12. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики:**

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения

При прохождении практики в профильной организации обучающимся предоставляется возможность пользоваться лабораториями, кабинетами, мастерскими, библиотекой, чертежами и чертежными принадлежностями, технической, экономической и другой документацией в подразделениях организации, необходимыми для успешного освоения обучающимися программы практики и выполнения ими индивидуальных заданий.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

*Форма титульного листа отчета о прохождении практики*

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

**Учебная практика (практика по получению первичных умений и  
навыков научно-исследовательской деятельности)**

**ОТЧЕТ ПО ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ**

обучающегося специалитета группы \_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.

Руководитель(-и) по практической подготовке  
от университета \_\_\_\_\_  
ученое звание, должность, Фамилия И.О.

Иркутск, 20\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Форма индивидуального задания, выполняемого в период практики

### Учебная практика (практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)

#### ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

для обучающегося специалитета группы \_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.

Время проведения практики с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

№	Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью при прохождении практики	Планируемые сроки выполнения (с «__» _____ по «__» _____)	Отметка руководителя (-лей) по практической подготовке от университета о выполнении (подпись)

Задание выдал:  
Руководитель по практической подготовке  
от университета

\_\_\_\_\_  
ученое звание, должность, Фамилия И.О.

Задание получил:  
Обучающийся группы \_\_\_\_\_  
подпись \_\_\_\_\_ Фамилия И.О.

Согласовано:  
Руководитель по практической подготовке  
от профильной организации

\_\_\_\_\_  
(юридическое наименование организации)

подпись \_\_\_\_\_ должность, Фамилия И.О.

Инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка проведен.

Руководитель (-и) по практической подготовке  
от профильной организации \_\_\_\_\_  
подпись \_\_\_\_\_ должность, Фамилия И.О.

С инструктажем ознакомлен, обязуюсь выполнять  
Обучающийся группы \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

Фамилия И.О.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3**  
(рекомендуемое)

*Дневник прохождения практики*

**Учебная практика (практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)**

**ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

обучающегося специалитета группы \_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.

Время проведения практики с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Дата	Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью	Отметка руководителя по практической подготовке (от университета или от профильной организации, подпись)



## ПРИЛОЖЕНИЕ 4

(при прохождении практики  
в профильной организации)

*Форма отзыва руководителя практики от профильной организации*

### ОТЗЫВ

руководителя по практической подготовке от профильной организации/  
руководителя по практической подготовке от университета  
на обучающегося \_\_\_\_\_ группы \_\_\_\_\_  
Байкальского государственного университета, проходившего практику в/на

---

(юридическое наименование организации)

### Учебная практика (практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)

Время проведения практики с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

#### Содержание отзыва:

- полнота изучения всех вопросов, предусмотренных программой практики;
- проявление обучающимся самостоятельности и творческого подхода к работе;
- участие обучающегося в текущей работе или решении перспективных задач цеха, отдела, службы, бюро, организации;
- участие обучающегося в разработке или реализации проектов;
- соблюдение правил внутреннего трудового распорядка, требований охраны труда и техники безопасности;
- трудности, препятствовавшие нормальному прохождению практики;
- замечания и пожелания факультету/ институту ФГБОУ ВО БГУ.

Руководитель по практической подготовке от профильной организации/  
Руководитель по практической подготовке от университета

---

(Фамилия И.О., должность, подпись, печать)

М.П.

Адрес организации:

---

Контактная информация (тел., e-mail):

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ 5

(обязательное)

*Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики*

### Бланк оценки результатов прохождения практики

обучающегося специалитета группы \_\_\_\_\_

Фамилия И.О. \_\_\_\_\_

№	Оцениваемые показатели (в полном соответствии с разработанным ФОС)	Оценка (в баллах) максимальная	Оценка фактическая
1	Задание 1. Задание 1. Критерий: владение профессиональной терминологией.	5	
2	Задание 2. Задание 2. Критерий: содержание документов (цель, задачи, предмет, объект, исследовательские вопросы, логическая увязка глав) .	5	
3	Задание 3. Задание 3. Критерий: содержание документов (цель, задачи, предмет, объект, исследовательские вопросы, логическая увязка глав).	5	
4	Задание 4. Задание 4. Критерий: качество введения (обоснование актуальности, формулировка цели и задач работы, обоснование практической значимости исследования) .	10	
5	Задание 5. Задание 5. Критерий: описание сущности понятия, анализ различных точек зрения на природу рассматриваемого понятия (до 15 баллов); наличие авторской классификации, систематизации рассмотренных точек зрения (до 5 баллов); анализ исследований по выбранной теме (не менее 5): выделение целей, задач, использованных методов и полученных результатов (до 15 баллов); использование классических работ по выбранной теме и базовых учебников (до 5 баллов); использование современных актуальных источников периодической литературы (научные журналы, бизнес-журналы) (до 10 баллов).	55	
6	Задание 6. Задание 6. Критерий: качество заключения (описание результатов исследования в соответствии с поставленными задачами), наличие адекватных выводов по каждому разделу (до 5 баллов), оформление соответствует всем требованиям. (до 5 баллов). работа может быть успешно защищенной, только если она представлена в установленном объеме, не имеет очевидных погрешностей оформления, не имеет многочисленных орфографических и пунктуационных ошибок, и/или многочисленных (более 10) стилистических ошибок, и/или многочисленных (более 7) смысловых неточностей, и/или многочисленных (более 5) смысловых ошибок, и/или многочисленных (более 5) пропусков. при повторной попытке защиты работа сможет быть защищенной лишь при условии устранения отмеченных недостатков..	10	
7	Задание 7. Задание 7. Критерий: при оценке защиты учитываются следующие показатели: способность изложить суть работы грамотным литературным языком, с опорой на распечатанные тезисы; качество и убедительность иллюстративного и раздаточного материала; умение убедительно отвечать на вопросы, четко и кратко обосновывать и корректно защищать свою точку зрения в случае дискуссии..	10	
	Общее количество баллов	100	

Общая оценка за прохождение практики \_\_\_\_\_

Комментарии и пожелания (при наличии) \_\_\_\_\_

---

---

Руководитель по практической подготовке  
от университета

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

ученое звание, должность, Фамилия И.О.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 6

### *Структура отчета о практической подготовке*

Титульный лист

Индивидуальные задания, выполняющиеся в период практики (не входит в общую нумерацию)

Оглавление

Введение

Раздел 1

1.1. ....

1.2. ....

.....

Раздел 2

2.1. ....

2.2. ....

.....

Раздел .....

Заключение

Приложения к отчету

Дневник прохождения практики (если предусмотрен программой практики)

Отзыв руководителя (руководителей) практической подготовки от университета/ профильной организации (если предусмотрен программой практики)

Бланк оценки результатов прохождения практики руководителем (руководителями) от университета.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 7

### 1. Место практики в структуре образовательной программы

Принадлежность практики - Блок 2. Практики: Базовая часть.

Практика проводится на 3-м курсе в 3-м триместре. Данная практика базируется на освоении следующих дисциплин: "Теория перевода", "Общий курс перевода в области межгосударственных отношений (второй иностранный язык)", "Общий курс перевода в области межгосударственных отношений (первый иностранный язык)", "Практический курс перевода второго иностранного языка", "Практический курс перевода первого иностранного языка".

### 2. Объем практики

Составляет 3 зачетных единиц (2 нед.).

### 3. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап. Определения направления исследования. Разработка проекта индивидуального плана прохождения практики, графика выполнения исследования. Решение организационных вопросов	Задание 1	Рабочая тетрадь
1	Подготовительный этап. Планирование работы. Обсуждение идеи исследования, проблемного поля исследования и основных подходов к решению проблемы в современной научной литературе. Выбор темы исследования. Тематическая консультация 1. Уточнение темы и методики проведения исследования. Составление плана работы над исследованием.	Задание 2	Творческое задание
1	Подготовительный этап. Планирование работы. Обсуждение идеи исследования, проблемного поля исследования и основных подходов к решению проблемы в современной научной литературе.	Задание 3	Творческое задание

	Выбор темы исследования. Тематическая консультация 1. Уточнение темы и методики проведения исследования. Составление плана работы над исследованием.		
2	Основной этап. Планирование работы. Обсуждение идеи исследования, проблемного поля исследования и основных подходов к решению проблемы в современной научной литературе. Выбор темы исследования. Тематическая консультация 1. Уточнение темы и методики проведения исследования. Составление плана работы над исследованием.	Задание 4	Раздел отчета
2	Основной этап. Планирование работы. Обсуждение идеи исследования, проблемного поля исследования и основных подходов к решению проблемы в современной научной литературе. Выбор темы исследования. Тематическая консультация 1. Уточнение темы и методики проведения исследования. Составление плана работы над исследованием.	Задание 5	Раздел отчета
3	Заключительный этап. Подготовка и оформление отчета о практике. Представление и защита отчета по практике	Задание 6	Отчет

#### 4. Формы отчетности по практике

По результатам данного вида практики студенты представляют к защите подготовленный ими отчет. Отчет о прохождении практики представляется в электронном и печатном виде на проверку в течение последней недели прохождения практики. Для получения положительной оценки обучающийся должен полностью выполнить программу практики, своевременно оформить все виды необходимых документов.



**Примерная тематика научно-исследовательских работ**

- 1) Сужение информационной структуры при переводе.
- 2) Сопоставительный анализ переводов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
- 3) Сокращения в научно-технической литературе и их перевод на русский язык.
- 4) Сложные слова-термины и особенности их перевода на русский язык.
- 5) Слова-синонимы при переводе.
- 6) Синтаксические замены в сложном предложении при переводе.
- 7) Расширение информационной структуры при переводе.
- 8) Проблема выбора слова при переводе с русского языка на иностранный.
- 9) Проблема авторских преобразований фразеологизма при переводе.
- 10) Порядок слов при переводе с иностранного языка на русский.
- 11) Перестройка структуры предложения в процессе перевода.
- 12) Передача реалий и безэквивалентной лексики.
- 13) Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.
- 14) Перевод устойчивых сочетаний и клише.
- 15) Перевод терминологии различных стилей.
- 16) Перевод собственных имен и географических названий.
- 17) Перевод причастных конструкций в научно-техническом тексте.
- 18) Перевод неологизмов по дополнениям к последним изданиям словарей.
- 19) Перевод инфинитивных конструкций в научно-техническом тексте.
- 20) Особенности перевода патентов и терминов патентоведения.
- 21) Особенности перевода интернациональных слов.
- 22) Объединение предложений как прием перевода.
- 23) Межъязыковые омонимы (“ложные друзья переводчика”) в практике перевода.



- 24) Лексические трансформации, связанные с конкретизацией, дифференциацией и расширением значений слова при переводе.
- 25) Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью слов.
- 26) Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий.
- 27) Категория безличности, проблема ее передачи при переводе на иностранный язык.
- 28) Интерпретация суффиксальных новообразований в переводе.
- 29) Жанровые особенности перевода с иностранного языка на русский.